

СЕРИЯ «ДИАЛОГ»

В серию входят книги (монографии, учебники, хрестоматии) по межрелигиозному и межконфессиональному диалогу. Здесь представлены исторические исследования взаимоотношений религий и конфессий в культурной, социальной и богословской сферах, хрестоматии и сборники документов конкретных переговоров, а также другие исследования и пособия, относящиеся к различным аспектам богословия диалога.

A COMMON WORD

Text and Reflections



A RESOURCE FOR PARISHES AND MOSQUES

Edited by Lejla Demiri



MUSLIM ACADEMIC TRUST

СЕРИЯ «ДИАЛОГ»

ОБЩЕЕ СЛОВО

Текст и размышления

РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРИХОДОВ И МЕЧЕТЕЙ

Под редакцией Лейлы Демири

ИЗДАТЕЛЬСТВО



МОСКВА

ББК 86.376
УДК 230.111 / 227.12
О 281

Перевод: Елена Смирнова

Данный перевод книги
A Common Word. Text and Reflections. A Resource for Parishes and Mosques,
Edited by Lejla Demiri
публикуется с согласия организации *Muslim Academic Trust*

Общее слово. Текст и размышления. Руководство для приходов и мечетей / Под ред. Лейлы Демири. Пер. с англ. (Серия «Диалог») – М.: Издательство ББИ, 2018. – 136 с.

ISBN 978-5-89647-366-4

Опубликованное в 2007 году, *Общее слово между нами и вами*, открытое письмо ведущих мусульманских мыслителей христианским церквям, инициировало диалог между христианами и мусульманами. Письмо призывает верующих обеих религий объединиться в интересах мира во всем мире, исходя из двух общих принципов: любви к Богу и любви к ближнему. Оно имеет форму богословского размышления на эти темы, ибо они появляются и в Библии, и в Коране. В предлагаемой книге содержатся полный текст *Общего слова* и два эссе, написанные ему вслед профессором Дэвидом Барреллом (христианином) и шейхом Абдалом Хакимом Мурадом (мусульманином). Это – идеальное руководство для тех групп в церквях и мечетях, которые используют *Общее слово* с целью лучшего понимания друг друга и налаживания мостов любви и уважения между близкими соседями – христианами и мусульманами.

*Верстка: Татьяна Дурнова
Обложка: Элла Раскина*

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, включая размещение в сети Интернет, без письменного разрешения владельцев авторских прав.

© This collection the Muslim Academic Trust, 2011
© Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2018
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316, Россия
standrews@standrews.ru, www.standrews.ru

СОДЕРЖАНИЕ

Лейла Демири

Предисловие..... vii

1. Общее слово между вами и нами..... 1

2. Примечания 27

3. Список подписавшихся 37

4. *Дэвид Баррелл*

Новые веяния в отношениях

 между христианами и мусульманами 51

5. *Абдал Хаким Мурад*

 Человеческое достоинство и взаимное уважение..... 71

Литература для дальнейшего чтения92

Указатель цитат из Священного Писания95

Предметный указатель.....98

ПРЕДИСЛОВИЕ

*Он узаконил для вас в религии то,
что заповедал Нуху (Ную),
и то, что Мы внушили тебе в откровении,
и то, что Мы заповедали Ибрахиму (Аврааму),
Мусе (Моисею) и Исе (Иисусу):
«Исповедуйте религию и не расходитесь
во мнениях относительно нее».*

(Коран 42:13)*

Публикация 13 октября 2007 г. открытого письма мусульманских религиозных лидеров христианским церквям, известного как *Общее слово между нами и вами*, стала точкой отсчета межконфессионального диалога между христианами и мусульманами в современном глобализованном мире. Первоначально письмо было подписано 138 видными мусульманскими учеными, духовными лидерами и мыслителями, представляющими все основные течения и философские направления ислама. Список включает в себя имена выдающихся личностей, таких как верховный муфтий Египта Али Джума, шейх Мавритании Абд Аллах ибн Байях, шейх Сирии Саид Рамадан аль-Бути, верхов-

* Все цитаты из Священного Корана даны в переводе Э.Р. Кулиева. –
Здесь и далее в сносках под знаком * даются примечания переводчика.

ный муфтий Боснии Мустафа Церич, шейхи Йемена Хабиб Али аль-Джифри и Хабиб Умар, профессора Сейид Хоссейн Наср и Ингрид Маттсон, имам Яхья Серджио Яхе Паллавичини и многие другие. С момента появления этого письма его подписали сотни других лидеров, ученых и организаций, а также тысячи простых мусульман.

Общее слово – это искреннее усилие, направленное на то, чтобы признать общую основу двух авраамических религий, ислама и христианства, состоящую из двух фундаментальных принципов, разделяемых ими: любви к Богу и любви к ближнему¹. Этот документ приглашает христиан протянуть руку мусульманам, чтобы содействовать установлению мира во всем мире и гармонии во имя Бога. Оно призывает всех наследников Авраама способствовать настоящему диалогу в духе взаимопонимания и уважения, вдохновившись посланием Корана:

Скажи [Мухаммед]: «О люди Писания! Давайте признаем единое слово для вас и нас, о том, что не будем поклоняться никому, кроме Аллаха, что никого другого не будем считать равным Аллаху, а признаем Господином только Аллаха». А если они откажутся [признать], то скажите им [о мусльмане]: «Свидетельствуйте, что мы – предавшиеся [воле Аллаха]».

(К 3:64)

¹ То, что понимание ближнего в исламской концепции включает в себя немусульман, подчеркивает, например, Abu Hamid al-Ghazali, *Ihya' Ulum al-Din* (Cairo: al-Halabi, AH 1347), II, 1888 (Huquq al-jihad); см. также Ibn Rajab al-Haybali, *The Compendium of Knowledge and Wisdom*, trans. Abdassamad Clarke (London: Turath Publishing, 1428/2007), p. 224. Параллели и различия между понятиями ближнего в мусульманстве и христианстве стоит исследовать, но это выходит за рамки данного объема.

Построенный на цитатах из мусульманского и христианского Священных Писаний, документ прославляет общие для обеих религий ценности, в то же время, признавая различия между ними.

Социально-исторический контекст *Общего слова* предполагает, что принцип любви тесно связан с основными ценностями милосердия и сострадания. Письмо начинается со слов «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного», тем самым обращаясь к благословию и поддержке Аллаха в соответствии с традицией, которой мусульмане следуют во всех предпринимаемых ими действиях. Кроме того, *Общее слово* было опубликовано по случаю фестиваля Эйд аль-Фитр 1428/2007 г. во время празднования окончания Рамадана, месяца исключительного божественного милосердия и сострадания, в течение которого, как верят мусульмане, состоялось откровение Корана. Глубоко основываясь на божественном послании, переданном в Священном Писании, *Общее слово* стремится быть верным пророческой традиции милосердия и любви, а также Божественной любви, которая существовала еще до нашего сотворения и любых наших действий². К тому же, его появление отмечает первую

² Для основного исламского течения любовь Бога к человеку и любовь человека к Богу не эгоистична и не обременена никакими условиями, хотя понятно, что любовь Бога к грешникам не так сильна, как к тем, кто работает во благо Его творения. Эту идею высказывает, например, Muhammad Sa'id Ramadan al-Buti, *al-Hubb fi'l-Qur'an wa-dawr al-hubb fi hayat al-insan* (Damascus: Daral-Fikr, 2009), Eric Ormsby, *Ghazali: the Revival of Islam* (Oxford: Oneworld, 2008), p. 138. Альтернативная Газали точка зрения представлена сторонниками «жесткого» меньшинства школы Ханбали, такими как Ибн Таймийя, который придерживается мнения, что любовь к Богу

годовщину «Открытого письма папе» (13 октября 2006 г.), когда 38 религиозных мусульманских лидеров и ученых со всего мира направили совместный ответ римскому папе Бенедикту XVI спустя месяц после его выступления с речью в Регенсбурге (Ахл-аль-Бейт). *Общее слово* и «Открытое письмо папе» не только выражают собой искреннюю интеллектуальную открытость и готовность попытаться преодолеть различные неверные представления об исламе, уравнивающие его с экстремистскими течениями, но, что еще важнее, они также свидетельствуют о горячем желании мусульман построить мосты как свидетельства традиции Священного Писания, которая поддерживает мирное существование с другими религиозными общинами и способствует ему.

Многое было сделано с тех пор, как появился этот документ. Его официальный веб-сайт³ содержит подписи ведущих христианских лидеров различных конфессий, которые тепло и положительно ответили на это открытое письмо. В их число входят папа Римский Бенедикт XVI, ныне покойный патриарх всея Руси Алексий II, архиепископ Кентерберийский Роуэн Уильямс, председательствующий епископ Всемирной лютеранской федерации Марк Хансон, президент и генераль-

подобна любви к благодетелю (см. Joseph Norment Bell, *Love Theory in Later Hanbalite Islam* [Albany: State University of New York Press, 1979]). Более популярное изложение этого вопроса содержится в работе: Mahnaz Heydarpoor, *Love in Christianity and Islam: a Contribution to Religious Ethics* (London: New City, 2002), pp. 61-63 (chapter on "God's Love as the Highest Reason for Creation") и p. 67 о любви Бога к грешникам.

³ www.acommonword.com

ный секретарь Всемирного альянса реформатских церквей, президент Всемирного баптистского альянса, президент Всемирного совета церквей, Совет епископов методистских церквей, генеральный секретарь Всемирного евангельского альянса, Меннонитская церковь, лидеры Религиозного общества Друзей (квакеры), многие патриархи Православной церкви, католические кардиналы, архиепископы, главы национальных церквей, деканы богословских семинарий, известные проповедники, профессора и ведущие христианские ученые-исламысты. Среди этого множества инициатив *Открытое письмо*, подписанное более чем тремястами лидерами евангельской церкви и церквей, принадлежащих к «основной» конфессии США и учеными, считается одним из самых замечательных ответов на *Общее слово*. Это письмо, озаглавленное «Любить Бога и ближнего вместе», написано профессором Мирославом Вольфом и согласовано с другими подписавшими его религиозными лидерами. Оно было опубликовано на полном развороте газеты *New York Times* в ноябре 2007 г.

В добавление к институциональным и индивидуальным ответам, с момента публикации *Общего слова* прошли четыре крупные международные конференции, посвященные ему. В июле 2008 г. первая крупная конференция состоялась в Йельском университете, затем прошла вторая конференция в Кембриджском университете, организованная совместно Кембриджским университетом, королевским Институтом исламской мысли «Ахль аль-Бейт» и архиепископом Кентерберийским. В ноябре 2008 г. в Ватикане состоялся первый Международный католическо-мусульманский форум,

организованный папой Бенедиктом XVI, на котором он выступил лично. А в октябре 2009 Джорджтаунский университет и Центр мусульманско-христианского взаимопонимания имени принца Аль-Валида ибн Талала в сотрудничестве с Королевским институтом исламской мысли Ахл-аль-Бейт провели четвертую крупную конференцию, посвященную вопросам последствий практического и дипломатического характера.

В течение последних трех лет *Общее слово* послужило поводом для проведения все большего числа других международных и локальных симпозиумов, лекций, семинаров, конференций по всему миру. Различные академические издания и журналы были посвящены *Общему слову*, было защищено множество диссертаций (например, в Гарвардском университете, богословской семинарии в университете Тюбингена и в Центре изучения ислама в Бирмингеме). Кроме того, наблюдается все возрастающий интерес к *Общему слову* в академических кругах. Появилась целая серия христианско-мусульманских инициатив на локальном и низовом уровнях в таких странах как Индия, Пакистан, Бангладеш, Канада, Южная Африка, США, Великобритания⁴.

Инициатива *Общего слова* принесла дальнейшие плоды, когда в 20 октября 2010 г. Генеральная ассамблея ООН единогласно одобрила решение, согласно которому каждый год первая неделя февраля будет «всемирной неделей гармоничных межконфессиональных отноше-

⁴ Подробную информацию о событиях, связанных с *Общим словом*, можно найти здесь: <http://acommonword.com/en/a-commonword/2-general/i61-qa-common-word-q-accomplishments-2007-2009.html>

ний». Основанная главным образом на *Общем слове*, но обращающаяся также к инициативе *Общего основания* (самостоятельный почин многих мусульманских ученых, имеющий целью дальнейшее общение и примирение с буддистским сообществом)⁵, эта резолюция впервые включила крупное межконфессиональное событие в календарный план ООН. В резолюции, представленной Генеральной ассамблее ООН принцем Иордании Гази бин Мухаммедом, подчеркивается добровольный характер этого события и то, что каждый, желающий его отметить, должен делать это «в соответствии с собственными религиозными традициями и убеждениями». В ней также признается, что фраза «любовь к Богу и ближнему» или «Любовь к Богу и любовь к ближнему» обязательно будет истолкована по-разному, а также что не предпринималось попыток синкретизма или сокращения.

Эта книга, ставящая перед собой цель донести *Общее слово* широкому кругу мусульманских и христианских общин, включает в себя также научный, но доступный для понимания, вклад в инициативу *Общего слова*, написанный выдающимися академиком – Дэвидом Барреллом, одним из знаменитейших ученых католиков, занимающихся вопросами ислама, профессором богословия и философии в Университете Нотр-Дам штата Индиана, и Тимом Уинтером (Абдал Хаким Мурадом), ведущим мусульманским ученым из Кембриджского университета, деканом Кембриджского мусульманского колледжа, ко-

⁵ См. Reza Shah-Kazemi, HH the Dalai Lama and others, *Common Ground between Islam and Buddhism* (Louisville, KY: Fons Vitae, 2010).

торый одним из первых подписал *Общее слово* и внес важный вклад в его проект еще на стадии его разработки.

Статья Баррелла «Новый дух взаимоотношений между христианами и мусульманами» основана на лекции, прочитанной им в Кембриджском университете 20 февраля 2009 г. Она начинается с краткого анализа выступления папы Бенедикта XVI в Регенсбургском университете, демонстрируя по-настоящему критическую и открытую позицию по поводу события, вызвавшего полемику. За ней последовала дискуссия о значении и конечной цели межконфессионального диалога, который, по мнению Баррелла, должен искать «смысл», а не «истину». Иначе говоря, диалог должен быть «средством установления того, во что мы верим» и «свидетельствовать о том, что мы получили от Бога» как носители традиций Священного Писания. Анализируя три богословских примера – христианскую доктрину о Троице, внутрибожественные отношения (сущности Бога) и первородный грех, – которые он называет «острыми вопросами», Баррелл стремится продемонстрировать, как межконфессиональный обмен может предложить подходящее средство развития доктрины», поскольку традиции «связаны одна с другой таким образом, что могут оказаться продуктивными во взаимодействии, а не изолированно». Он приходит к выводу, что «межконфессиональное сравнительное исследование» помогает сторонникам каждой традиции свидетельствовать о божественном откровении, которое они получили, и понять его значение. В качестве примера продуктивного диалога его подход возвращает нас к важности того, что именно *Общее слово* должно

предложить для современного разговора между мусульманами и христианами.

Статья Мурада «Человеческое достоинство и взаимное уважение» стала основой мусульманского послания на первом католическо-мусульманском форуме в Ватикане в 2008 г.⁶ Он делает акцент на важности того, что могут предложить христианство и ислам как две авраамические веры, чтобы найти решение для выхода из духовного кризиса современности, в который погрузилось «безбожное общество» Европы. Он верно указывает на то, что мусульманско-христианское сотрудничество и взаимное уважение жизненно необходимы в кампании против пессимизма и релятивизма, охвативших Европу в условиях отсутствия веры, унижения человеческого достоинства и недостатка дружелюбного отношения между людьми. Именно на основе общего идеала достоинства и уважения к людям приверженцы этих двух религий должны проявлять солидарность друг с другом, преодолевая современный кризис, который затрагивает верующих обеих традиций. Но эта кооперация и взаимная поддержка не должны осуществляться только в рамках чистого прагматизма, за ними должен следовать богословский разговор. Институт семьи, палестино-израильский конфликт и другие кризисы и трагедии во всем мире (конфликты в Дарфуре, Восточном Заире и других регионах), где человеческое достоинство грубо попирается, природные катаклизмы и глобальный голод определены как самые важные сферы, в

⁶ Другая была представлена иранским ученым, профессором Сейидом Хоссейном Насром.

которых мусульманско-христианская приверженность человеческому достоинству могут найти практическое выражение. Мурад делает вывод о том, что это требование Авраамового принципа подчинения воле Бога и готовности принести жертву, – точка зрения, которую разделяют мусульмане и христиане.

Авторы обеих статей согласны с абсолютной своевременностью появления *Общего слова* в эпоху, когда взаимное уважение и сотрудничество между верующими, исповедующими ислам и христианство, становятся жизненно необходимыми. Однако, это уже не первый раз, когда члены наших сообществ объединяются для разговора. История свидетельствует о социальном, интеллектуальном и богословском аспектах взаимодействиях между мусульманами и христианами со времен возникновения ислама. В частности, мы помним яркие примеры Вараки ибн Навфаля, христианина, приходившегося двоюродным братом жене Пророка Мухаммеда Хадиджи и считавшего его пророком в смысле библейской традиции; упоминаемых в Священном Писании разговоров между христианским королем Абиссинии и группой ранних мусульманских беженцев, нашедших приют и дружескую защиту при его правлении; богословских дискуссий с делегацией христиан Наджрана, которой было позволено совершить богослужение и помолиться в мечети Мухаммеда в Медине, и многие другие. Неудивительно видеть подобные взаимоотношения в изобилии и среди последующих поколений, поскольку, как показывают недавние исследования, в течение более четырехсот лет (VII–XI вв.) около пятидесяти процентов христиан в мире

жили среди мусульман⁷. Европейская история также не была изолирована от таких взаимодействий. Со времен прихода ислама в Испанию в VIII веке и его последующего распространения на Балканах и в Восточной Европе в XIV веке, мусульмане и христиане, несмотря на неизбежные трудности и напряженные отношения, не только жили вместе, но и разделяли общую культуру в архитектуре, поэзии, литературе, музыке, науке.

Общее слово, основанное, на библейской традиции и Авраамовой приверженности великодушию и бескорыстию, – это вдохновляющее напоминание обо всех принципах, разделяемых нами. Оно не только помогает нам противостоять мифу о так называемом «столкновении цивилизаций», в соответствии с которым ислам и Запад – это вечные и безнадежные противники, оно вселяет в нас надежду на то, что мы объединимся во имя мира во всем мире и во имя гармонии, несмотря на голоса тех, кто считает религию одной из парадигм конфликта. Так давайте прославим наши общие идеалы и стремление к благополучию человечества, принимая во внимание слова Руми: «Мы семья Бога и нуждаемся в Его молоке, Творение – это семья в Боге»⁸.

Лейла Демири,
Рамадан 1431, август 2010,
Кембридж

⁷ Sydney H. Griffith, *The Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam* (Princeton-Oxfords: Princeton University Press, 2008), p. 11.

⁸ Rumi, *Spiritual Verses: The First Book of the Masnavi-ye Ma'navi*, trans. Alan Williams (London: Penguin Books, 2006), p. 91.

ВО ИМЯ АЛЛАХА, МИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО

По случаю *Эйд аль-Фитр аль-Мубарак* 1428 хиджры /
13 октября 2007 г. и первой годовщины
Открытого письма 38 мусульманских ученых
папе Римскому Бенедикту XVI

Открытое письмо и призыв мусульманских религиозных лидеров к

Его Святейшеству папе Римскому Бенедикту XVI,
Его Всесвятейшеству Варфоломею I,
патриарху Константинополя, Нового Рима,
Блаженнейшему Феодору II, папе и
патриарху Александрии и всей Африки,
Блаженнейшему Игнатию IV,
патриарху Антиохийскому и всего Востока,
Блаженнейшему Феофилу III, патриарху Святого града Иерусалима,
Блаженнейшему Алексию II, патриарху Московскому и всея Руси,
Блаженнейшему Павлу, патриарху Белградскому и Сербскому,
Блаженнейшему Даниилу, патриарху Румынскому,
Блаженнейшему Максиму, патриарху Болгарскому,
Блаженнейшему Илие II, архиепископу Мцхетскому и Тбилисскому,
католикосу-патриарху всей Грузии,
Блаженнейшему Хризостому, архиепископу Кипрскому,
Блаженнейшему Христодулу, архиепископу Афинскому и всей Эллады,
Блаженнейшему Савве, митрополиту Варшавскому и всей Польши,
Блаженнейшему Анастасию, архиепископу Тиранскому, Дуресскому
и всей Албании,
Блаженнейшему Христофору,
митрополиту Чешских земель и Словакии,

ОБЩЕЕ СЛОВО

Его Святейшеству Шенуде III, папе Александрийскому и патриарху апостольского престола святого Марка во всей Африке,

Блаженнейшему Гарегину II,
верховному патриарху и католикосу всех армян,

Блаженнейшему Игнатию Закке I, патриарху Антиохии и всего Востока, верховному главе Сиро-Яковитской православной церкви,

Его Святейшеству Мару Фоме Дидиму I,
католикосу Востока, преемнику апостольского престола святого Фомы и митрополиту Маланкарскому,

Его Святейшеству Абуне Павлосу, пятому патриарху и католикосу Эфиопскому, эчеге трона святого Такла Хайманота, архиепископу Аксумскому,

Блаженнейшему Мару Динкхе IV, патриарху Святой апостольской католической Ассирийской церкви Востока,

Преподобнейшему Роуэну Уильямсу, архиепископу Кентерберийскому,

Преподобному Марку С. Хэнсону, председательствующему епископу Евангелическо-лютеранской церкви в Америке и президенту Всемирной лютеранской федерации,

Преподобному Джорджу Фримену, генеральному секретарю Всемирного методистского совета,

Преподобному Дэвиду Коффи, президенту Всемирного союза баптистов,

Преподобному Сетри Ньйоми, генеральному секретарю Всемирного альянса реформатских церквей,

Преподобному, док. Самуэлю Кобиа, генеральному секретарю Всемирного совета церквей

и главам христианских церквей во всем мире...